

doc
CA1
EA10
2003T27
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2003/27 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN SPACE AGENCY** concerning Participation by the Government of Canada in the Development and Validation Activities of the GalileoSat Programme

Paris, 6 October 2003

In force 6 October 2003

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du **CANADA** et l'**AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE** concernant la participation du gouvernement du Canada aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat

Paris, le 6 octobre 2003

En vigueur le 6 octobre 2003



CANADA

TREATY SERIES 2003/27 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of CANADA and the EUROPEAN SPACE AGENCY concerning Participation by the Government of Canada in the Development and Validation Activities of the GalileoSat Programme

Paris, 6 October 2003

In force 6 October 2003

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

JUL 5 2007

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

SCIENCE

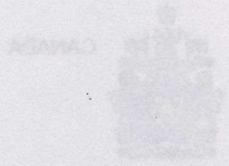
Arrangement entre le gouvernement du CANADA et l'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE concernant la participation du gouvernement du Canada aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat

Paris, le 6 octobre 2003

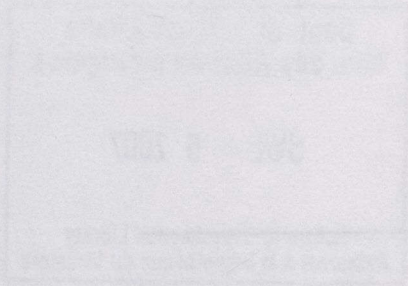
En vigueur le 6 octobre 2003

18122227(17)

18122227(16)



**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING PARTICIPATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA
IN THE DEVELOPMENT AND VALIDATION ACTIVITIES OF THE
GALILEOSAT PROGRAMME**



SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada aux activités de développement et de validation du programme Galileo.

Fait le 6 octobre 2003

En vigueur le 6 octobre 2003

**ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION
DU GOUVERNEMENT DU CANADA
AUX ACTIVITES DE DEVELOPPEMENT ET DE VALIDATION DU
PROGRAMME GALILEOSAT**

The Government of Canada (hereinafter called "Canada"),

and

the European Space Agency, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter called "the Agency"),

CONSIDERING the Cooperation Agreement between the Agency and Canada signed in Paris on 21 June 2000 and in particular Article III thereof (hereinafter called "the cooperation Agreement"),

CONSIDERING that the Agency has engaged in a programme of advanced research in telecommunications systems (ARTES) in pursuance of the Resolution adopted by its Council on 25 March 1993 and that the Arrangement between the Agency and Canada concerning the participation of Canada in the ARTES programme, signed in Ottawa on 10 July 1996, has allowed Canada to participate in the satellite navigation programme element ARTES-9,

CONSIDERING that the Agency has engaged in a programme comprising the European activities for the definition, development and validation of the space and related ground segment of Galileo (hereinafter called "GalileoSat") in pursuance of the Resolution adopted by its Council on 9 April 1999 (ESA/C/CXXXIX/Res.1 (Final)),

CONSIDERING that certain Member States of the Agency (hereinafter called the "participating States") established on 12 May 1999 a Declaration covering the GalileoSat Programme (ESA/JCB/CXXXII/Dec.1 (Final), rev.8),

CONSIDERING the request by Canada to participate in the GalileoSat Programme and in particular the definition work and the participating States' acceptance of that request, which lead to the conclusion of the Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning participation by the Government of Canada in the definition activities of the GalileoSat programme, signed in Paris on 21 June 2000,

CONSIDERING the new request by Canada to participate also in the Development and Validation activities of the GalileoSat programme,

RECOGNISING that considerations of security and sovereignty relating to the strategic dimension of Galileo for the European Union may make it necessary to impose conditions for access to information and deliberations concerning these questions in accordance with policy guidelines expressed by the Agency and by the European Union, in particular on the development and procurement of sensitive technologies,

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « le Canada »),

et

l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

CONSIDERANT l'Accord de coopération entre l'Agence et le Canada signé à Paris le 21 juin 2000 et en particulier son Article III (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

CONSIDERANT que l'Agence a entrepris un programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunications (ARTES) conformément à la Résolution du Conseil adoptée le 25 mars 1993 et que l'Arrangement entre l'Agence et le Canada relatif à la participation du Canada au Programme ARTES, signé à Ottawa le 10 juillet 1996, a permis au Canada de participer à l'élément ARTES-9 de navigation par satellite,

CONSIDERANT que l'Agence a entrepris un programme comprenant les activités européennes de définition, développement et validation du segment spatial et du segment sol associé de Galileo (ci-après dénommé « GalileoSat ») conformément à la Résolution du Conseil adoptée le 9 avril 1999 (ESA/C/CXXXIX/Rés. 1 (final)),

CONSIDERANT que certains Etats membres de l'Agence (ci-après dénommés « les Etats participants ») ont établi le 12 mai 1999 une Déclaration relative au programme GalileoSat (ESA/JCB/CXXXII/Déc. 1 (final), rév. 8),

CONSIDERANT la demande du Canada de participer au programme GalileoSat et en particulier aux travaux de définition, et l'acceptation de cette demande par les Etats participants, ce qui a donné lieu à la conclusion de l'Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada aux activités de définition du programme GalileoSat, signé à Paris le 21 juin 2000,

CONSIDERANT la demande récente du Canada de participer également aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat,

RECONNAISSANT que des préoccupations de sécurité et de souveraineté liées à la dimension stratégique de Galileo pour l'Union européenne peuvent conduire à imposer certaines conditions d'accès aux informations et débats relatifs à ces questions, conformément aux lignes directrices politiques exprimées par l'Agence et par l'Union européenne, en particulier en ce qui concerne le développement et l'approvisionnement de technologies sensibles,

CONSIDERING the Agreement on scientific and technical cooperation between Canada and the European Community which came into force on 27 February 1996, as amended in 1999,

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency's Convention,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The purpose of the present Arrangement is to define the arrangements for participation by Canada in GalileoSat development and validation activities.

ARTICLE 2

For the purposes of execution of the GalileoSat Programme, Canada shall, subject to the terms of the present Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as defined in the Declaration concerning the GalileoSat Programme, referred to in the preamble. Notwithstanding the provisions of the Cooperation Agreement, when Council or one of its delegated bodies examines matters pertaining to the GalileoSat Programme Development and Validation activities covered under this Agreement, relevant decisions shall not be withheld in case Canada is the sole dissenting participating state.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to expenditure arising out of execution of GalileoSat Programme activities in accordance with the provisions of the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revisions of that Declaration.

When decisions have to be taken by Participating States with respect to revisions of the Declaration, such decisions shall not be withheld in case Canada is the sole dissenting participating state, provided however that the rights and obligations of Canada under the Declaration will not be subject to modifications without Canada approval.

ARTICLE 4

In accordance with Article V (b) of the Cooperation Agreement, Canada shall be represented by two delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States in the framework of the Programme Board on Satellite Navigation.

CONSIDERANT l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Canada et la Communauté européenne, entré en vigueur le 27 février 1996 et amendé en 1999,

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement a pour objet de définir les modalités de la participation du Canada aux activités de développement et de validation de GalileoSat.

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution du programme GalileoSat et conformément aux modalités stipulées dans le présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un Etat participant tels qu'ils sont définis dans la Déclaration relative au programme GalileoSat visée au préambule. Nonobstant les dispositions de l'Accord de coopération, lorsque le Conseil ou l'un de ses organes délibérants examine des questions se rapportant aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat couvertes par le présent Arrangement, les décisions correspondantes ne sauraient être bloquées si le Canada est le seul Etat participant qui s'y oppose.

ARTICLE 3

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution des activités du programme GalileoSat conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule, et de toute révision ultérieure de cette Déclaration.

Lorsque les Etats participants doivent prendre des décisions concernant une révision de la Déclaration, de telles décisions ne sauraient être bloquées si le Canada est le seul Etat participant qui s'y oppose, à condition toutefois que les droits et obligations du Canada définis dans la Déclaration ne fassent pas l'objet de modifications sans son approbation.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article V (b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des Etats participants, dans le cadre du Conseil directeur des Programmes de navigation par satellite.

ARTICLE 5

In accordance with Article IX.2 of the Cooperation Agreement, Canada will, in international bodies, take careful account of the interests of the Agency concerning deployment of the Galileo system and more particularly the frequencies required for that purpose.

ARTICLE 6

The Development and Validation of GalileoSat Programme will be carried out in accordance with the rules of the Agency and with the terms of the Declaration. However, in the placing of contracts which may contain developments covered by security conditions, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States, in accordance with guidelines of the relevant Agency organs competent for such matters. Such limitations will be defined in the Invitations to Tender.

ARTICLE 7

Canada's participation in the GalileoSat Programme beyond its development and validation activities will be covered by further Arrangements, subject in particular to the conditions to be laid down for participation by non-Member States of the European Union in the European Galileo initiative.

ARTICLE 8

Canada and the Agency may by mutual agreement amend the provisions of the present Arrangement. Amendments shall come into effect on the thirtieth day following the date on which the parties give notification that the internal conditions required for the amendments to come into effect have been met.

ARTICLE 9

In accordance with Article XIII of the Cooperation Agreement any dispute arising out of the implementation or interpretation of the present Arrangement that cannot be settled amicably by the parties shall, at the request of either party, be submitted to arbitration. The provisions of the Agency's Convention shall apply unless otherwise agreed by the parties.

ARTICLE 5

Conformément à l'Article IX.2 de l'Accord de coopération, le Canada tiendra dûment compte, dans les organisations internationales, des intérêts de l'Agence en ce qui concerne le déploiement du système Galileo et plus particulièrement les fréquences requises à cette fin.

ARTICLE 6

Le développement et la validation du programme GalileoSat seront réalisés conformément aux règles de l'Agence et aux conditions de la Déclaration. Cependant, lors de l'attribution de contrats pouvant comporter des activités de développement soumises à des conditions de sécurité, l'Agence donnera la préférence à des industriels et à des organisations des Etats membres, conformément aux lignes directrices des organes de l'Agence compétents en la matière. Ces restrictions seront définies dans les appels d'offres.

ARTICLE 7

La participation du Canada au programme GalileoSat au-delà de ses activités de développement et de validation, fera l'objet d'autres Arrangements, sous réserve, en particulier, des conditions qui régiront la participation d'Etats non membres de l'Union européenne à l'initiative européenne Galileo.

ARTICLE 8

Le Canada et l'Agence peuvent réviser les dispositions du présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements prennent effet à compter du trentième jour suivant la date à laquelle les parties notifient que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements sont remplies.

ARTICLE 9

Conformément aux dispositions de l'Article XIII de l'Accord de coopération, tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut pas être réglé à l'amiable entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à arbitrage. Les dispositions de la Convention de l'Agence s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

ARTICLE 10

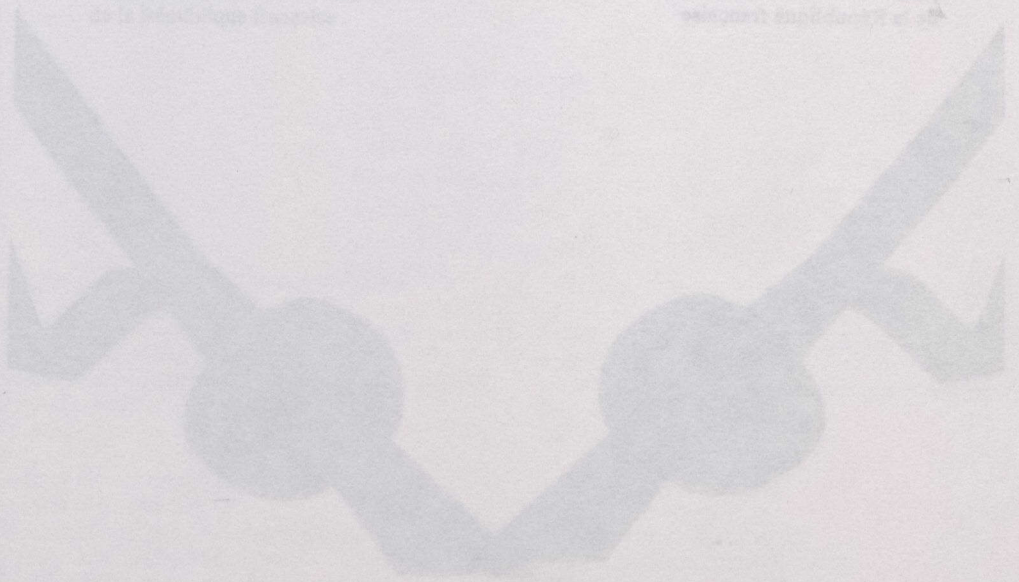
1. The present Arrangement shall come into effect on the date of its signature.
2. It shall remain in effect until completion of development and validation activities under the GalileoSat Programme, the date of which will be notified to Canada by the Agency.

ARTICLE 10

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement des activités de développement et de validation menées dans le cadre du programme GalileoSat, dont la date sera notifiée au Canada par l'Agence.

[Faint signature and text, likely from the Canadian side]

[Faint signature and text, likely from the European side]



IN WITNESS THEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective parties, have signed this Arrangement.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur partie respective, ont apposé leur signature au bas du présent Arrangement.

Done in two copies in *Paris*.....this *6th*.....day of *October 2003*.., in the English and French languages, each version being equally authentic.

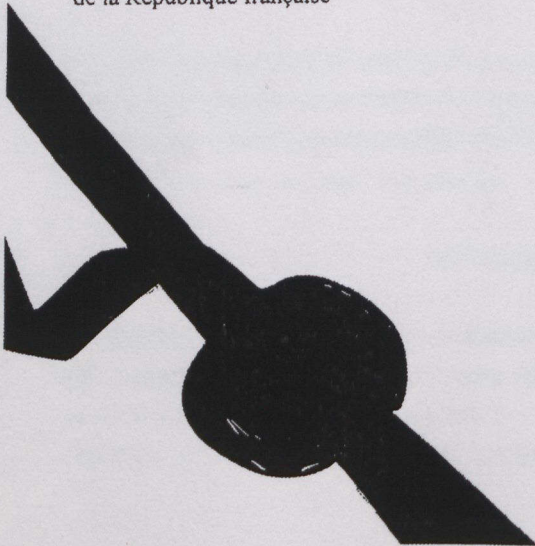
Fait à *Paris*..... le *6 octobre 2003*.. en deux originaux dans les langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne

Raymond Chrétien
Raymond Chrétien
Ambassador of Canada
to the French Republic
Ambassadeur du Canada auprès
de la République française

Mordj
.....
Jean-Jacques Dordain
Director General
Directeur Général



IN WITNESS THEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective parties, have signed this Arrangement.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur partie respective, ont apposé leur signature au bas du présent Arrangement.

Done in two copies in *Paris*.....this *6th*.....day of *October 2003*.., in the English and French languages, each version being equally authentic.

Fait à *Paris*..... le *6 octobre 2003*.. en deux originaux dans les langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

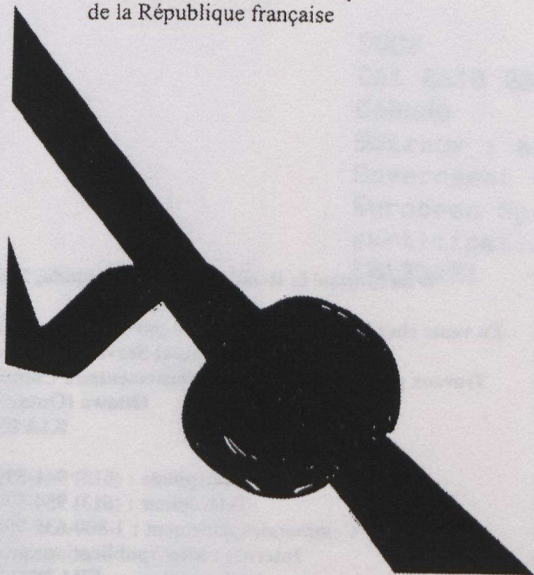
For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne

Raymond Chrétien

Raymond Chrétien
Ambassador of Canada
to the French Republic
Ambassadeur du Canada auprès
de la République française

Mordj

Jean-Jacques Dordain
Director General
Directeur Général



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

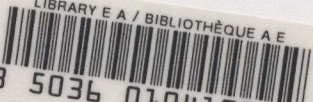
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2003/27
ISBN 978-0-660-63373-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
N° de catalogue : FR4-2003/27
ISBN 978-0-660-63373-2

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01041992 0

DOCS

CA1 EA10 2003T27 EXF

Canada

Science : arrangement between the
Government of Canada and the
European Space Agency concerning
participation by the Governm

18122224

